

本署檔號
OUR REF: () in EP 2/N6/P/230
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.: 2835 1837
圖文傳真
FAX NO.: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL:
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department

Branch Office

27th Floor, Southorn Centre,

130 Hennessy Road,

Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處

香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿七樓

16 June 2023

By Registered Post & Fax

Architectural Services Department

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499
Application for Environmental Permit**

Project Title: Light Public Housing at Yau Pok Road, Yuen Long
(Application No. AEP-629/2023)

I refer to your above application received on 5 June 2023 for an environmental permit under Section 10(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 10(5) of the EIA Ordinance, I now issue the attached Environmental Permit (No. EP-629/2023) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Ms. Hyde MAK at 2835 1123.

Yours sincerely,

(Ms. Clara U)

Acting Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl.

c.c.

Internal - S(RN)3 (w/encl.)

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
Section 10

環境影響評估條例
(第499章)
第10條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE
A DESIGNATED PROJECT

建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this environmental permit to the **Architectural Services Department** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") to construct and operate the designated project described in **Part B** subject to the conditions specified in **Part C**. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例)第10條的規定，環境保護署署長(署長)將本環境許可證批予**建築署**(下稱“許可證持有人”)以建造及營辦**B部**所說明的指定工程項目，但須遵守**C部**所列明的條件。本環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：

| | |
|-------------------------------------|---|
| Application No. 申請書編號 | AEP- 629/2023 |
| Document in the Register 登記冊上的文件 | (1) Project Profile – Light Public Housing at Yau Pok Road, Yuen Long (Register No.: PP-652/2023) 工程項目簡介 - 元朗攸樂路簡約公屋 (登記冊編號: PP-652/2023) (2) The Director's letter of permission to apply directly for environmental permit dated 2 June 2023 [Ref.: EP2/N6/P/230]. 署長於2023年6月2日發出批准直接申請環境許可證的信件 [檔案編號：EP2/N6/P/230] (3) Application for Environmental Permit submitted on 5 June 2023 (Application No. AEP-629/2023) 於2023年6月5日提交的环境許可證申請 (申請書編號：AEP-629/2023) |

16 June 2023
2023年6月16日

Date
日期



(Ms. Clara U)

Acting Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection
環境保護署署長
(署理首席環境保護主任余錦華代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)

B部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project(s) mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the “Permit”) :

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A部所提及的指定工程項目的說明:

| | |
|--|--|
| Title of Designated Project(s) 指定工程項目的名稱 | Light Public Housing at Yau Pok Road, Yuen Long [This designated project is hereinafter referred to as “the Project”] 元朗攸壘路簡約公屋 [這指定工程項目下稱“工程項目”] |
| Nature of Designated Project(s) 指定工程項目的性質 | A residential development within Deep Bay Zone 2 (Item P.1 of Part 1 of Schedule 2 of the EIAO) 在后海灣2號緩衝區內的住宅發展 (環評條例附表 2 第 I 部的 P.1項) |
| Location of Designated Project(s) 指定工程項目的地點 | The Project is located at Yau Pok Road, Yuen Long, N.T. The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> of this Permit. 工程項目位於新界元朗攸壘路。工程項目的位置載於本許可證圖 1。 |
| Scale and Scope of Designated Project(s) 指定工程項目的規模和範圍 | The Project is to construct and operate a light public housing development at Yau Pok Road, Yuen Long, N.T. 工程項目為在新界元朗攸壘路建造及營辦簡約公屋 |



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C部 (許可證條件)

1. General Conditions 一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.
許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》（環評條例）（第 499 章）的規定，而當局可根據環評條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466), and Waste Disposal Ordinance (Cap. 354). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.
許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《噪音管制條例》（第 400 章）、《空氣污染管制條例》（第 311 章）、《水污染管制條例》（第 358 章）、《海上傾倒物料條例》（第 466 章）及《廢物處置條例》（第 354 章）。本許可證本身不會就根據任何法例提出的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of this Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorized officers at all sites covered by this Permit. Any reference to this Permit shall include all documents referred to in this Permit and also the relevant documents in the Register.
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter.
許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the construction site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about this Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of this Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the construction site(s).



許可證持有人須在建造工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回本許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從建造工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.
許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須依據本許可證 B 部 的工程項目說明，建造及營辦本工程項目。
- 1.7 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and recommendations described in the Project Profile (Register No.: PP-652/2023); the application documents for environmental permit; other relevant document in the Register, the information and mitigation measures described in this Permit, mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded in this Permit or otherwise agreed by the Director.
許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須確保工程項目按照下述資料設計、建造及營辦：工程項目簡介(登記冊編號：PP-652/2023)所說明的資料及相關建議；環境許可證的申請文件；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證所載的條件須提交予署長存放或獲署長批准的文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或另獲署長同意。
- 1.8 All submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.
所有按本許可證規定提交及存放的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正及重新提交。
- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the EIAO (Cap. 499). All submissions or any variation of submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.1 and 2.4 below before submitting to the Director under this Permit.
所有提交署長並獲批准的文件、所有提交署長存放而沒有收到署長意見的文件、或根據本許可證提交並已依照署長的意見作出修訂的所有文件，將詮釋為本許可證 C 部 所說明的許可證條件的一部分。對提交文件所作的任何修訂，均須獲得署長的書面批准，或符合有關許可證條件所述。凡與所提交的文件有不合的情況，均可能構成違反環評條例（第 499 章）。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須按下文條件第 2.1 及 2.4 項所述的環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。
- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions as required under this Permit, to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified



by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 The Permit Holder shall submit and / or deposit all submissions within the time as specified in the Conditions of this Permit. All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

許可證持有人須在本許可證條件所列明的時間內，提交及/或存放所有文件。本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言（HTML）（第 4.0 或較後版本）和便攜式文件格式（PDF）（第 1.3 或較後版本）製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project no later than one month prior to commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在工程項目建造工程展開前最少 1 個月，以書面方式把工程項目建造工程的展開日期通知署長。建造工程的展開日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparation or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理及預備的工程，或署長同意的其他工程。

- 1.14 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of operation of the Project no later than one month prior to the commencement of operation of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of operation.

許可證持有人須在工程項目開始營辦前最少 1 個月，以書面方式把工程項目開始營辦的日期通知署長。開始營辦的日期如有任何更改，許可證持有人須立即以書面方式通知署長。

2. Specific Conditions 特定條件

Submissions or measures to be implemented before or during Construction of the Project 工程項目施工前或期間須提交的文件或採取的措施

Employment of Environmental Team (ET) 聘用環境小組

- 2.1 An ET shall be established by the Permit Holder no later than two months before the commencement of construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or



the IEC for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management.

許可證持有人須在工程項目建造工程展開前最少兩個月成立一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何關聯。環境小組須由一名環境小組組長帶領。該名環境小組組長須在環境監察及審核（「環監」）或環境管理方面至少有 7 年經驗。

- 2.2 The ET and the ET Leader shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and this Permit, including implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual of the Project; and site inspections to audit the Contractor's site practice and work methodologies with respect to environmental mitigation measures contained in the EM&A Manual of the Project and/or as required under this Permit and to take pro-active actions to pre-empt environmental problems. The ET Leader shall be responsible for:

環境小組及環境小組組長須負責執行環監手冊及本許可證所列明的職務，包括按工程項目的環監手冊所載的環監規定執行環監計劃；及進行實地視察，以便就工程項目的環監手冊所載及/或按本許可證規定的環境緩解措施，審核承辦商的工地作業方式及工作方法，並採取積極行動，防止環境問題出現。環境小組組長須負責：

- (i) certifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant plans and submissions required in the EM&A Manual and/or under this Permit. Certification(s) shall be documented in the upcoming EM&A monthly report;

核證永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據環監手冊及/或本許可證規定提交的文件。核證須記錄於每月環監報告；

- (ii) notifying the IEC within one working day of the occurrence of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the Project Profile (Register No. PP-652/2023) and/or this Permit. Notification(s) shall be documented in the upcoming EM&A monthly report; and

在發生可能會影響工程項目簡介(登記冊編號：PP-652/2023)的建議及/或本許可證的合規情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化後 1 個工作天內通知獨立環境查核人。通知須記錄於每月環監報告；以及

- (iii) keeping a contemporaneous log-book of any such instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the Project Profile (Register No. PP-652/2023) and/or this Permit. The format of the log-book shall be certified and approved by the IEC. The log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the Project Profile (Register No. PP-652/2023) and this Permit or by the Director or his authorized officers.

保存一本記錄冊，即時記載可能會影響工程項目簡介(登記冊編號：PP-652/2023)的建議及/或本許可證的合規情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化。記錄冊的格式須得到獨立環境查核人的核證和批准。記錄冊須加以保存，以供協助督導執行工程項目簡介(登記冊編號：PP-652/2023)及本許可證的建議的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。

- 2.3 Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with Condition 2.2 above would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render this Permit liable to suspension, cancellation or variation



環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長職務或未能符合上文條件第 2.2 項的規定，署長有權藉書面通知要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存即時記錄，或會導致本許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

Employment of Independent Environmental Checker (IEC)
聘用獨立環境查核人

- 2.4 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than two months before the commencement of construction of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management.

許可證持有人須在工程項目建造工程展開前最少兩個月聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何關聯，而該名獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。

- 2.5 The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and this Permit, including the following:

獨立環境查核人須執行環監手冊及本許可證所列明的職務，包括以下：

- (i) auditing the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures and monitoring activities on site, submissions required in the EM&A Manual, and/or under this Permit. Finding(s) of the audit(s) shall be documented in the upcoming EM&A monthly report;
審核整體環監工作的表現，包括實施所有環境緩解措施和執行現場的監察工作、提交環監手冊及/或本許可證所規定的文件。審核結果須記錄於每月環監報告；
- (ii) verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions required in the EM&A Manual and under this Permit. Verification(s) shall be documented in the upcoming EM&A monthly report;
核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據環監手冊及本許可證規定提交的文件。核實結果須記錄於每月環監報告；
- (iii) verifying the log-book(s) mentioned in Condition 2.2(iii). The IEC shall sign off with a date on the log-book after verification.
核實條件第 2.2(iii)項所述的記錄冊。核實後獨立環境查核人須於記錄冊上簽署；
- (iv) notifying the Director by fax or email, within one working day of receipt of notification from the ET Leader, or identification by the IEC and his team, of each and every change of circumstances or suspected and/or potential non-compliance with the recommendations (such as construction methods, mitigation measures, and environmental standards) of the Project Profile (Register No. PP-652/2023), the EM&A Manual and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts arising from the Project. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition;
在每次出現情況變化或懷疑及/或可能不符合工程項目簡介(登記冊編號：PP-652/2023)的建議(例如施工方法、緩解措施及環境標準)、環監手冊及本許可證的情況，而可能會妨礙對工程項目所造成的不良環境影響作出監察或控制時，獨立環境查核人須在接獲環境小組組長通知或獨立環境查核人及其支援小組確定情況後 1 個工作天內以傳真或電郵方式通知署長。為執行本條件，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知；



- (v) liaising closely with the Director;
與署長密切聯繫；
- (vi) accompanying the Director in carrying out site inspections and attending meetings when requested;
按要求陪同署長進行實地視察及出席會議；
- (vii) offering objective and professional advice on environmental issues, when requested, and to respond to questions and enquiries from the Director on the project, the EM&A programme and duties discharged by the IEC, with the support of relevant information, documents and records as appropriate; and
按要求就環境問題提供客觀及專業意見，並提供合適的相關資料、文件和記錄，以回應署長就環監計劃及獨立環境查核人所執行之職務提出的問題及查詢；以及
- (viii) allocating adequate resources, including any necessary specialist support, for discharging the duties required in the EM&A Manual and/or this Permit.
分配足夠資源，包括所需的專業支援，以執行本許可證及／或環監手冊規定的各項職務。

2.6 If the Director considers the IEC fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or in this Permit, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render this Permit liable to suspension, cancellation or variation.
如署長認為獨立環境查核人未能執行環監手冊或本許可證所列明的獨立環境查核人職務，署長可藉書面通知要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致本許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

2.7 **Submission of Environmental Permit (EP) Submission Schedule**
提交環境許可證文件提交時間表

The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction of the Project, submit an EP Submission Schedule to set out a timeline for EP submissions in this Permit and shall report the progress in fulfilling the submission requirements in the monthly Environmental Monitoring and Audit (EM&A) reports submitted under Condition 3.5 of this Permit. The Permit Holder shall inform the Director no later than 2 weeks before the scheduled submission date of the EP submission in writing in case of any subsequent change(s) to the submitted EP Submission Schedule. The EP Submission Schedule or any subsequent change(s) to the submitted Schedule shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC before submitting to the Director under this Permit.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前至少提早 1 個月，向署長提交環境許可證文件提交時間表以制定本許可證所要求的文件的提交時間，並須在根據本許可證條件第 3.5 項提交的每月環監報告中，匯報文件提交的進度。倘若環境許可證文件提交時間表的内容在提交後有任何更改，許可證持有人須在提交文件的預定提交日期前至少提早 2 個星期，就有關更改以書面通知署長。環境許可證預計文件提交時間表或已提交的時間表其後有任何更改，均須環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

2.8 **Submission of Management Organisation**
提交管理架構

The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction of the Project, inform the Director in writing the management organisation of the main construction



companies and / or any form of joint ventures appointed for the Project. The submitted information shall include at least an organisation chart, names of responsible persons and their contact details.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月以書面通知署長主要建造公司及／或以任何形式的合營企業的管理架構。提交的資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。

2.9 **Submission of Construction Works Schedule**
提交建築工程時間表

The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction of the Project, deposit with the Director 3 hard copies and 1 electronic copy of a construction works schedule. The schedule shall indicate that the construction sequence of the Project has been planned to avoid carrying out noisy/disturbing activities near the north-east corner of the project site abutting the ponds in Yau Mei San Tsuen (YMST) during peak wintering season for migratory birds (i.e. between October and March). The schedule shall be certified by ET Leader and verified by the IEC before submission to the Director.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月，把建築工程時間表的 3 份硬複本和 1 份電子複本送交署長存放。時間表須說明在規劃工程項目的施工順序時，已避免在候鳥越冬高峯期(即 10 月至 3 月期間)在地盤東北角毗鄰攸美新村池塘的位置附近進行高噪音／滋擾活動。時間表須經環境小組組長核證和獨立環境查核人核實後，才向署長提交。

2.10 **Submission of Detailed Design Plan for Screen/Barriers along the Site Boundary**
提交沿地盤界線設置屏障／圍欄的詳細設計圖則

The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction of the Project, deposit with the Director 3 hard copies and 1 electronic copy of a Detailed Design Plan for design of opaque screen/barriers along the site abutting the ponds in YMST in the northeast of the Project site and the Ngau Tam Mei Drainage Channel (NTMDC). The Detailed Design Plan may refer to the location plan in Figure 6.1 of the Project Profile (Register No. PP-652/2023). The Detailed Design Plan shall be certified by ET Leader and verified by the IEC before submission to the Director. The details of screen / barriers specified in the Detailed Design Plan shall be fully implemented during the construction stage of the Project.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月，就沿地盤東北邊毗鄰攸美新村池塘的界線和毗鄰牛潭尾水道的界線豎設不透光屏障／圍欄的詳細設計，把 3 份硬複本和 1 份電子複本的設計圖則送交署長存放。詳細設計圖則可參考工程項目簡介(登記冊編號：PP-652/2023)圖 6.1 的位置圖。詳細設計圖則須經環境小組組長核證和獨立環境查核人核實後，才向署長提交。詳細設計圖則所列的屏障／圍欄詳情須在工程項目的施工階段全面實施。

2.11 **Submission of Compensatory Tree Planting Implementation Plan**
提交補償植樹計劃

The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of the construction of the Project, deposit with the Director 3 hard copies and 1 electronic copy of Compensatory Tree Planting Implementation Plan. The Compensatory Tree Planting Implementation Plan shall include details of the planting objectives, planting numbers and locations, list of tree species to be used (with priority given to native tree species) and implementation schedule. The implementation schedule shall be in table form to clearly list out the implementation party, location and timing for the compensatory tree planting. Priority shall be given to planting of compensatory trees along the NTMDC with an aim to providing better screening effects to the NTMDC. The Compensatory Tree Planting Implementation Plan shall be certified by the ET



Leader and verified by the IEC before submission to the Director. The measures recommended in the Compensatory Tree Planting Implementation Plan shall be fully implemented.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月，把補償植樹計劃的 3 份硬複本和 1 份電子複本送交署長存放。補償植樹計劃須詳列植樹目標、植樹數目及位置、擬種植的樹種清單(優先考慮種植本地樹種)和植樹時間表。植樹時間表須以列表形式清晰列出補償植樹的實施者、地點及時間。補償植樹須優先考慮沿牛潭尾水道植樹，從而為牛潭尾水道提供更好的屏蔽效果。補償植樹計劃須經環境小組組長核證和獨立環境查核人核實後，才向署長提交。補償植樹計劃所建議的措施須全面實施。

Submissions or Measures to be Implemented before or during Operation of the Project **工程項目營辦前或營辦期間須提交的文件或採取的措施**

2.12 ***Submission of Noise Mitigation Plan*** ***提交噪音緩解計劃***

The Permit Holder shall, no later than 6 months before the commencement of operation of the Project, submit to the Director for approval 3 hard copies and 1 electronic copy of Noise Mitigation Plan (NMP) on details of operation stage noise mitigation measures. The NMP shall review the noise mitigation measures recommended in the EIA Report (Register No. AEIAR-182/2014) based on the final housing layout. The NMP shall be certified by ET Leader and verified by the IEC before submission to the Director. The noise mitigation measures recommended in the approved NMP shall be fully implemented before the commencement of operation of the Project.

許可證持有人須在工程項目開始營辦前最少 6 個月，把噪音緩解計劃(詳細說明營辦階段的噪音緩解措施)的 3 份硬複本和 1 份電子複本提交署長審批。噪音緩解計劃須根據最終的房屋佈局，以復審環評報告(登記冊編號：AEIAR-182/2014)所建議的噪音緩解措施。噪音緩解計劃須經環境小組組長核證和獨立環境查核人核實後，才向署長提交。在工程項目營辦前，必須全面執行經核准噪音緩解計劃所建議的噪音緩解措施。

2.13 ***Measures to Mitigate Operation Stage Sewage Discharge*** ***營辦階段的排污緩解措施***

For disposal of sewage generated during the operation stage of the Project, the sewage shall be discharged to the public sewerage system throughout the operation stage of the project.

為處置工程項目營辦階段所產生的污水，有關污水在整個工程項目營辦階段均須排放到公共污水渠系統。

3. **Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Requirements** **環境監察及審核(環監)規定**

3.1 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project, submit 3 hard copies and 1 electronic copy of an EM&A Manual to the Director for approval. The EM&A Manual shall include details of EM&A programme for the Project and also the ecological monitoring activities during the construction phase. Before submission to the Director, the EM&A Manual shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the Project Profile (Register No. PP-652/2023).

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月，向署長提交環監手冊的 3 份硬複本和 1 份電子複本，以供審批。環監手冊須詳列工程項目的環監計劃及施工階段進行的生態監察活動。環監手冊須經環境小組組長核證和獨立環境查核人核實，證明符合工程項目簡介(登記冊編號：PP-652/2023)所載的資料及建議，才向署長提交。



- 3.2 The Permit Holder shall implement the EM&A programme in accordance with the procedures and requirements in the EM&A Manual approved under Condition 3.1 of this Permit. Any changes to the EM&A requirements or programme and termination of the EM&A programme shall be justified by the ET leader and verified by the IEC as conforming to the information and requirements contained in the EM&A Manual approved under Condition 3.1 of this Permit before submission to the Director for approval.
許可證持有人須按本許可證條件第 3.1 項核准的環監手冊所載的程序及規定執行環監計劃。如環監規定或計劃有任何變更，或如要終止環監計劃，須由環境小組組長提出充分理據，並經獨立環境查核人核實，證明符合上文條件第 3.1 項核准的環監手冊所載的資料及規定，才提交署長審批。
- 3.3 The Permit Holder shall take samples, measurements and necessary remedial actions in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:
許可證持有人須按環監手冊所載規定，透過下述方式進行取樣、測量及所需的補救行動：
- (i) conducting baseline environmental monitoring;
進行環境基線監測；
 - (ii) conducting impact monitoring;
進行影響監測；
 - (iii) carrying out remedial actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual in accordance with the time frame set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the EM&A Manual are exceeded; and
如超逾環監手冊內指定的標準，則按照環監手冊內的事務／行動計劃所訂明的時限或署長所同意的時限，執行事務／行動計劃所說明的補救行動；以及
 - (iv) logging and keeping records of the details of (i) to (iii) above for all parameters within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available the information for inspection on site.
在收集數據或完成補救行動後 3 個工作天內，記錄及備存上文(i)至(iii)項所有參數的詳情，用作擬備及提交每月環監報告，並在工地存放有關資料以供查閱。
- 3.4 The Permit Holder shall submit 1 hard copy and 1 electronic copy of the Baseline Monitoring Report to the Director at least 2 weeks before the commencement of construction of the Project for record. The submission shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the submission shall be provided upon request by the Director.
許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 2 個星期，向署長提交基線監測報告的 1 份硬複本和 1 份電子複本，以作記錄。提交文件須經環境小組組長核證和獨立環境查核人核實，證明符合環監手冊所載的規定，才向署長提交。如署長要求，則須提交相關文件的額外複本。
- 3.5 The Permit Holder shall submit 1 hard copy and 1 electronic copy of monthly EM&A Reports for the construction stage of the Project to the Director, within 10 working days after the end of the reporting month. The monthly EM&A Reports shall include an executive summary of all environmental audit results, together with actions taken in the event of non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels), complaints received and emergency events relating to violation of environmental legislation. The



submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Monthly EM&A Reports shall be provided to the Director upon request by the Director.

許可證持有人須在每個提交報告的月份結束後 10 個工作天內，向署長提交工程項目施工階段的每月環監報告，當中須包括 1 份硬複本和 1 份電子複本。每月環監報告須包括各項環境審核結果，以及在發生不符合(超出)環境質素表現規限(行動及極限水平)情況時所採取的行動、接獲有關違反環境法例的投訴及發生相關緊急事件的行政摘要。提交的報告須經環境小組組長核證和獨立環境查核人核實，證明符合環監手冊所載的規定，才向署長提交。如署長要求，則須向署長提交每月環監報告的額外複本。

- 3.6 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環監數據，均須有效及真實無誤。

- 3.7 To ensure a high degree of transparency regarding the monitoring data and results in view of the public concern about the Project, all environmental monitoring and audit data and results and all submissions and all performance test data and results required by this Permit shall be made available by the Permit Holder to the public through a dedicated website to be set up by the Permit Holder under Condition 4.2 below, in the shortest practicable time and in no event later than 10 working days after such information is available.

基於公眾對工程項目的關注，為確保監察數據和結果具高透明度，許可證持有人須盡快把各項環監數據和結果、本許可證規定提交的所有文件及各項表現測試數據和結果，透過按下文條件第 4.2 項由許可證持有人設立的特定網站供公眾閱覽，而在任何情況下均不得遲於這些資料可供閱覽後的 10 個工作天。

4. Electronic Reporting of EM&A Information

環監資料的電子匯報

- 4.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and Monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies as described in Conditions 3.4 and 3.5 above. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF, JPEG or PDF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱基線監測報告及每月環監報告，除非另獲署長同意，否則該等報告的電子複本須以超文本標示語言(HTML)(第 4.0 或較後版本)及便攜式文件格式(PDF)(第 1.3 或較後版本)擬備，並須與上文條件第 3.4 及 3.5 項所說明的硬複本同時提交。關於 HTML 的版本方面，須在文件開端加入可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄。報告內的正文如有任何相關的參考資料，須建立超連結以連結至報告所載的相關數據和圖表。除非另獲署長同意，否則報告內所有圖像均須以交錯存取的 GIF、JPEG 或 PDF 格式制定。報告的電子複本內容，必須與硬複本的內容一致。

- 4.2 The Permit Holder shall, within 6 weeks after the commencement of construction of the Project, set up a dedicated Internet website and notify the Director in writing the Internet address where the environmental monitoring data and project information is to be placed. All environmental monitoring data described in Condition 4.1 above shall be made available to the public via the



abovementioned dedicated Internet website in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the relevant environmental monitoring data are collected or become available, unless otherwise agreed with the Director. All finalized submissions and plans shall be made available to the public via the dedicated Internet website in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the submissions and plans are approved by or deposited with the Director, unless otherwise agreed with the Director. The Permit Holder shall maintain the dedicated website for public access of the environmental monitoring data and reports throughout the entire construction period and during the first 3-year period of operation of the Project, or otherwise as agreed by the Director.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開後 6 個星期內，設立特定網站存放環境監察數據及工程項目資料，並以書面通知署長互聯網網址所在。除非另獲署長同意，上文條件第 4.1 項說明的所有環境監察數據，均須盡快透過上述特定互聯網網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關資料在收集或可供發放後的 2 個星期內上載至該特定網站。所有提交文件及圖則定稿，均須盡快透過該特定互聯網網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關提交文件及圖則獲署長核准或向署長存放後的 2 個星期，除非另獲署長同意。許可證持有人須在工程項目整個施工期內及首 3 年營辦期內，或署長同意的其他期間，維持該特定網站，供公眾接達有關環境監察數據及報告。

- 4.3 The Internet website as described in Condition 4.2 above shall enable user-friendly public access to the environmental monitoring data and project information including the Project Profile, EIA Report and Environmental Permit(s). The Internet website shall have features capable of:

上文條件第 4.2 項說明的互聯網網站，必須方便用戶使用，讓公眾容易接達環境監察數據及工程項目資料，當中包括工程項目簡介，環評報告及環境許可證。除非另獲署長同意，互聯網網站須具備部件，提供下述功能：

- (i) providing access to all environmental monitoring data of this Project collected since the commencement of construction;
接達建造工程展開後所收集的全部環境監察數據；
- (ii) searching by date;
按日期搜尋；
- (iii) searching by types of monitoring data; and
按監察數據類別搜尋；以及
- (iv) hyperlinking to relevant monitoring data after searching
在搜尋後與相關的監察數據作出超文本連結。

or otherwise as agreed by the Director.

Notes:

註:

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即 A 部 (許可證主要部分)；B 部 (指定工程項目的說明) 及 C 部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any conditions of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for Environment & Ecology, order the cessation of associated work until



the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.

如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境及生態局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。

3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須把經修改的許可證替換在工程項目工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the designated project(s) may, before he assumes responsibility of the designated project(s), apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.
承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for Environment & Ecology, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境及生態局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct or operate a designated project listed in Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.
如果本許可證在工程項目建造或營辦期間被取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造環評條例附表 2 所列明的指定工程項目，即屬犯罪。
7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:
如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪-
 - (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
 - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
 - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
 - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；及
 - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.
在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一天另處罰

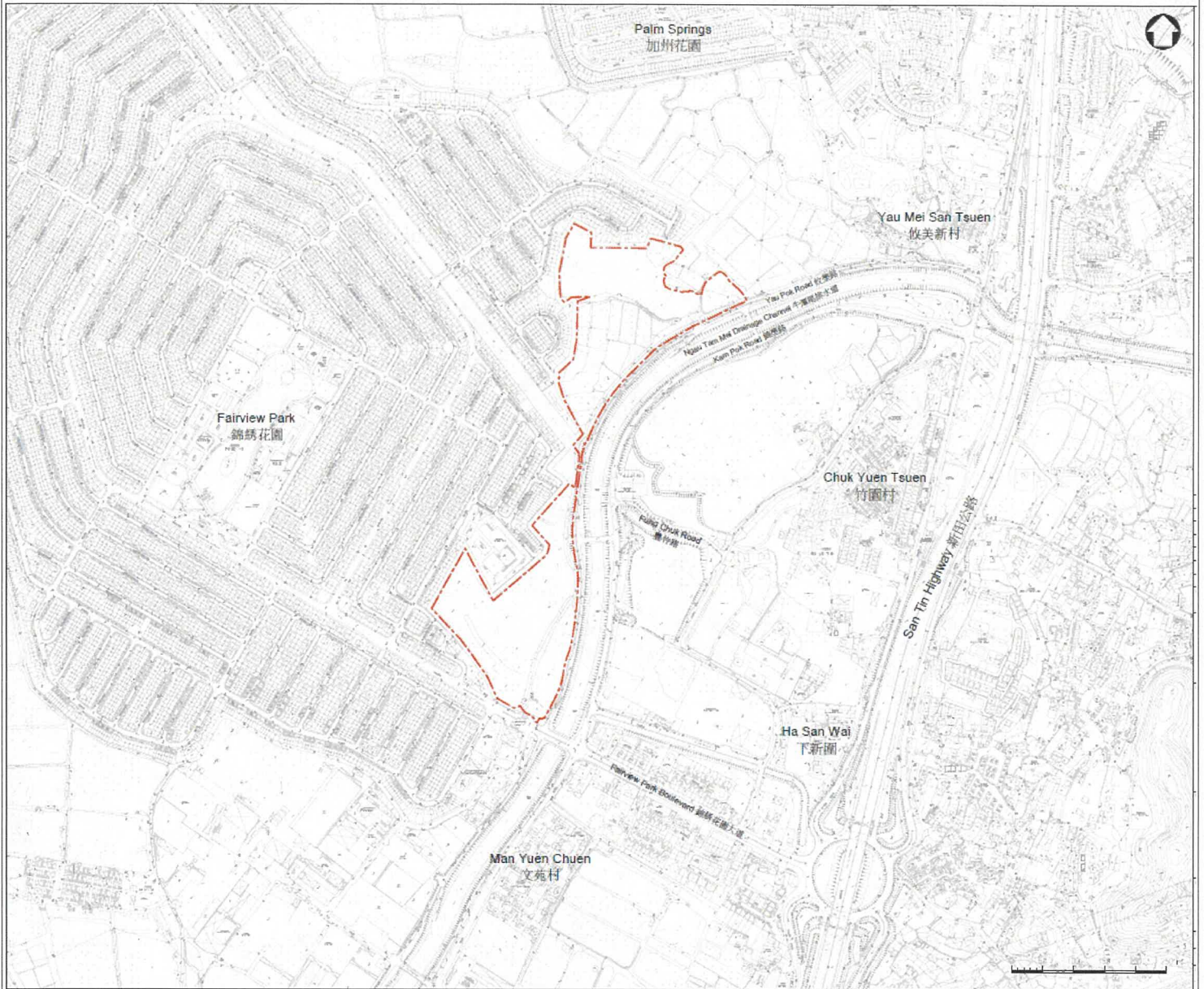


款 10,000 元。


8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP-629/2023
環境許可證編號 EP-629/2023





LEGEND 圖例:
 PROJECT SITE 項目地點

| | | |
|-----------------------|---|--|
| Project Title 工程名稱 | Light Public Housing at Yau Pok Road, Yuen Long 元朗攸學路簡約公屋 | Environemntal Permit No.: 環境許可證編號: EP-629/2023  |
| Figure 1 圖 1 | Location Plan 位置圖 [This figure was prepared based on Figure 1.1 of the Project Profile (Register No. PP-652/2023)] [本圖是根據工程項目簡介 (登記冊編號: PP-652/2023) 的圖則 1.1 編制] | |

